



## นิทานสุภาษิตจีน (19) 成语故事 (十九)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในครั้งนี้คือ 买椟还珠/買椟還珠 (mǎi dú huán zhū หม่า ดู่ หวาน จู) 椟 dú กล่องเล็กๆ หรือตลับ ส่วนคำว่า 珠 zhū มุกหรือพลอย หรือสิ่งที่มีค่า ดังนั้นแปลรวมก็จะหมายถึง ช็อกกล่องคืนไม่มุก ซึ่งมีความหมายสื่อไปในทางเสียตลิดคนที่ไม่รู้คุณค่าของสิ่งที่เห็นแก่หน้า แต่กลับไปให้ความสำคัญกับเปลือกนอก หรืออีกนัยหนึ่งในความหมายแฝงของคำสุภาษิต คือ บรรจงแต่งแต่งเรื่องราว



(ที่มาภาพ : HYPERLINK "<http://baike.sogou.com/v142350.htm> " <http://baike.sogou.com/v142350.htm>)

เสียจนลืมแก่นแท้ของเรื่องราว เรื่องราวของนิทานสุภาษิตจีนนี้มีเรื่องเล่าว่า ในสมัยชุนชิวซึ่งเป็นยุคแห่งความแตกแยกของจีน บ้านเมืองแตกเป็นก๊กเป็นเหล่า มีชาวยุทธ์ (楚国/楚国 Chǔguó จู๋กั๋ว) คนหนึ่งได้ไข่มุกเม็ดงามมาหนึ่งเม็ด

หากคิดขายมุกโดยตรง อาจได้ราคาไม่คุ้มค่า ชายคนนี้อะยากเพิ่มมูลค่ามุกเม็ดนั้น โดยไปจ้างช่างไม่มีฝีมือทำกล่องใส่มุกจากไม้จันทน์หอม พร้อมลงยา ลวดลายจนกล่องที่ใส่มุกวิจิตรงดงาม เขามองกล่องมุกอย่าง

พอใจมาก และบรรจงใส่มุกเม็ดงามนั้นลงไปในกล่อง เขาเดินทางไปประกาศขายมุกเม็ดนั้นในตลาดที่มีฝูงชนมากมาย ชาวเมืองยืนล้อมดูด้วยความสนใจ และส่งเสียงชื่นชม กระนั้นก็ไม่ใคร่ซื้อราคา จนมีชายชาวเมืองเจิ้ง (郑国/鄭國 Zhèngguó เจิ้งกั๋ว) มาเห็นเข้า ชายชาวเมืองเจิ้งถือกล่องใส่มุกใบนั้นดูอยู่นาน สุดท้ายก็จ่ายเงินเท่าที่คนขายพอใจ เมื่อชายชาวเมืองเจิ้งถือกล่องใบนั้นเดินหายไปครู่ใหญ่ เขาก็เดินกลับมาใหม่ พ่อค้าชาวยุทธ์คิดว่าชายคนนั้นคงจะมาคืนสินค้าที่ซื้อไปแน่ จึงกังวลใจยิ่งนัก แต่ผิดคาดไปถนัด ชายคนดังกล่าวเมื่อมาถึงจึงเปิดกล่องพร้อมหยิบเอามุกเม็ดงามนั้นออกมาคืนให้เขา พลาญพูดว่า ข้าพเจ้าซื้อกล่องใบนี้ไป พอเปิดดูจึงได้พบว่าในกล่องนี้มีมุกอยู่หนึ่งเม็ด ข้าพเจ้าจึงกลับมาคืนมุกให้กับท่าน พุดจบก็เก็บกล่องเปล่าใบนั้นเดินจากไป ทั้งความงวยงงไว้ให้กับคนขายมุก

这个成语告诉我们不要太注重外表，本质才是最重要的。

這個成語告訴我們不要太注重外表，本質才是最重要的。

Zhè gè chéngyǔ gàosù wǒmen bú yào tài zhùzhòng wàibiǎo, běn zhì cái shì zuì zhòngyào de.

เจ้อ เกอะ เฉิงยุหฺวี แก่ซู่ หฺว่าเหมิน ปู เฮีย ไท่จู้จิง ไ่ว่เปียว, เปิ่น จื่อ ไฉ ฉื่อ จุย จิง เฮีย เตอะ. สุภาษิตนี้สอนให้เราอย่าให้ความสำคัญกับรูปลักษณ์ภายนอกมากเกินไป แก่นภายในเท่านั้นที่จะมีคุณค่าที่แท้จริง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

你们做事之前要好好思考，不要舍本求末，买椟还珠。同样，做事之前要思考仔细，尽量去粗取精！

你們做事之前要好好思考，不要舍本求末，買椟還珠。同樣，做事之前要思考仔細，盡量去粗取精！

Nǐmen zuò shì zhī qián yào hǎo hǎo sīkǎo, bú yào shě běn qiú mò, mǎi dú huán zhū. Tóngyàng, zuò shì zhī qián yào sīkǎo zǐxì, jìnliàng qù cū qǔ jīng!

หนี่เหมิน จั้ว ฉื่อ จื่อ เฉียน เฮีย หาวห่าว ซื่อซ่าว, ปู เฮีย เฉอ เปิ่น ฉิวมั่ว, ไหม่ ตู หฺวาน จู. ฅงยาง, จั้ว ฉื่อ จื่อเฉียน เฮีย ซื่อซ่าว จื่อซี, จิ้นเลียง ชวี่ ชู ฉวี่ จิง!

ก่อนที่จะพวกคุณจะทำอะไรให้คิดอย่างรอบคอบ อย่าทำในสิ่งไม่คุ้มทุนดังซื้อกล่องคืนไข่มุก ขณะเดียวกันก่อนทำการใดๆ ก็ต้องคิดให้รอบคอบ ให้อยู่ด้วยเอาแต่สิ่งที่มีประโยชน์มา ละทิ้งสิ่งที่ไม่เป็นประโยชน์ไป

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่าสุภาษิตจีนพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต 买椟还珠/買椟還珠 (mǎi dú huán zhū ไหม่ ตู หฺวาน จู) ซื้อกล่องคืนไข่มุก ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง